

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

GESPROCHENES

Deutsch

IN DIALOGEN

Т.С. Ярушкина

РАЗГОВОРНЫЙ НЕМЕЦКИЙ В ДИАЛОГАХ



КАРО

DIALOGUE DIALOGUE DIALOGUE

УДК 371
ББК 81.2 Нем-9
Я 78

Рецензенты:

Григорьева Л.Н. — доцент кафедры немецкой филологии филологического факультета СПбГУ, к. фил. н.;

Жеребина Е.А. — ст. преподаватель межфакультетской кафедры немецкого языка РГПУ им. А.И. Герцена, к. фил. н.

Ярушкина Т.С.

Я 78 **Разговорный немецкий в диалогах.** — СПб.: КАРО, 2010. — 128 с.

ISBN 978-5-9925-0534-4

Это пособие предназначено для тех, кто хочет овладеть немецкой разговорной речью. Оно построено по коммуникативному принципу и знакомит с основными ситуациями повседневного общения как за рубежом, так и при приеме иностранных гостей у себя в стране. Тщательно отобранный и точный в плане выражения современный языковой материал, записанный на компакт-диске в формате MP3, делает диалоги живыми и удобными для непосредственного практического использования.

Способ обучения разговорной речи через овладение диалогами-образцами и готовыми речевыми формулами помогает успешно общаться в иноязычной среде в стандартных ситуациях уже с самого начала обучения. Поэтому, в первую очередь, оно может быть рекомендовано для тех, кто собрался за рубеж.

Надеемся, что изучение немецкого языка по указанному пособию принесет вам удовольствие и радость, ведь все ситуации живо моделируют реальное языковое общение.

УДК 371
ББК 81.2 Нем-9

В дополнение к книге можно приобрести тематический аудиоматериал на диске в формате MP3, подготовленный издательством

ISBN 978-5-9925-0534-4

© КАРО, 2004

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящее время существуют два основных подхода к развитию навыков устной речи на иностранном языке. Один из них, который можно назвать путем «снизу вверх», предполагает овладение отдельными речевыми высказываниями с их последующим объединением и комбинированием. Эти речевые высказывания выступают в качестве «кирпичиков», из которых можно построить сначала небольшие диалогические единства, постепенно укрупняя и расширяя их в дальнейшем.

Другой путь — «сверху вниз» — представленный в данном пособии, предполагает овладение целостными актами общения как образцами речевых произведений. Формирование навыков и умений говорения начинается с многократного воспроизведения, а именно: прослушивания, чтения и заучивания наизусть уже готового диалога, который рассматривается в качестве эталона для построения подобных ему текстов. Далее происходит варьирование лексического наполнения образца, обработка элементов и самостоятельное порождение аналогичных высказываний.

Способ формирования речевых навыков «сверху вниз» ориентирован, в основном, на овладение диалогами в стандартных ситуациях общения и дает наиболее эффективные результаты на первоначальном этапе обучения языку. Он придает приступающим к изучению немецкого языка чувство уверенности и позволяет им успешно общаться с применением уже готовых фраз и выражений.

Необходимо отметить, что пособие может быть использовано как теми, кто только начинает изучать язык,

так и людьми, изучавшими немецкий язык в школе, институте или на курсах. В каждом тематическом разделе наряду с простыми диалогами имеются и усложненные варианты.

Пособие включает в себя 13 разговорных тем-ситуаций, с которыми особенно часто приходится сталкиваться отъезжающим за рубеж. Темы, связанные с деньгами, банковскими операциями, бюджетом семьи, обслуживанием автомобиля, ранее почти не представленные в пособиях и разговорниках, несомненно, вызовут повышенный интерес. Особенностью данного пособия является то, что каждая тема подразделяется на коммуникативные микроситуации. Так, например, тема «Жилье» включает в себя обсуждение местонахождения жилья, обстановки квартиры, условий ее сдачи, особенностей квартплаты, а также претензий квартиросъемщиков. Такой способ подачи материала способствует более прочному и быстрому его усвоению.

BEKANNTSCHAFT



ЗНАКОМСТВО

Wie heißen Sie?

1.

- | | |
|--|--|
| — Guten Tag, ich heiße Peter Meier. | — Добрый день, меня зовут Петер Майер. |
| — Guten Tag, mein Name ist Ursula Schulze. | — Добрый день, меня зовут Урсула Шульце. |
| — Sehr angenehm. | — Очень приятно. |

2.

- | | |
|--|------------------------------------|
| — Das ist Frau Nuvoletto aus Italien. | — Это госпожа Нуволетто из Италии. |
| — Freut mich sehr, mein Name ist Müller. | — Очень рад, меня зовут Мюллер. |

3.

- | | |
|---|---|
| — Guten Tag, mein Name ist Conceição. | — Добрый день, меня зовут Консейсао. |
| — Wie bitte? Ich verstehe nicht | — Простите, как? Я не понял. |
| — Conceição, ich komme aus Guinea-Bissau. | — Консейсао, я приехал из Гвинеи-Бисау. |

4.

- | | |
|--|---|
| — Mein Name ist Wood. Ich komme aus den USA. Und woher kommen Sie? | — Меня зовут Вуд. Я приехал из США. А откуда приехали Вы? |
| — Ich? Ich komme aus Belgien. | — Я? Я приехал из Бельгии. |

5.

- | | |
|---|--|
| — Entschuldigung, wie ist Ihr Name? | — Простите, как Вас зовут? |
| — Menendez y Pelaio. | — Менендес-и-Пелайо. |
| — Ich verstehe leider nicht.
Noch einmal, bitte langsam. | — К сожалению, я не понимаю.
Еще раз, пожалуйста, повторите медленно. |
| — Menendez y Pelaio. | — Менендес-и-Пелайо. |
| — Danke. | — Спасибо. |

6.

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| — Sind Sie noch nicht bekannt? | — Вы еще не знакомы? |
| — Noch nicht. | — Пока нет. |
| — Helga, das ist mein Freund Erich. | — Хельга, это мой приятель Эрих. |
| — Freut mich sehr. | — Очень рада (познакомиться). |

7.

- | | |
|---|---|
| — Entschuldigung, sind Sie Paul Schröder? | — Простите, Вы — Пауль Шредер? |
| — Nein, mein Name ist Peter Stein. Herr Schröder steht da drüben. | — Нет, меня зовут Петер Штайн. Господин Шредер стоит вон там. |
| — Danke. | — Спасибо. |

8.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| — Kennen Sie die schöne Dame da? | — Вы знаете эту красивую женщину? |
| — Ja, das ist Karin Huth. Sie kommt aus Österreich. | — Да, это Карин Хут. Она из Австрии. |
| — Machen Sie uns bitte bekannt! | — Познакомьте нас, пожалуйста! |

Sprechen Sie Deutsch?

1.

- | | |
|---|---|
| — Das ist meine Kusine aus Chicago, Frau Koch. | — Это моя кузина из Чикаго, фрау Кох. |
| — Guten Tag, Frau Koch. Sprechen Sie Deutsch? | — Здравствуйте, фрау Кох. Вы говорите по-немецки? |
| — Ja, zwar wohne ich in Amerika, aber ich bin Deutsche. | — Да, хоть я и живу в Америке, но я — немка. |

2.

- | | |
|--|---|
| — Das ist meine Deutschlehrerin Frau Müller. | — Это моя преподавательница немецкого языка, фрау Мюллер. |
| — Sehr angenehm. Ich heiße Paixão. | — Очень приятно. Меня зовут Пайшао. |
| — Kommen Sie aus Portugal? | — Вы (приехали) из Португалии? |

- | | |
|----------------------------------|---|
| — Nein, aus Guinea-Bissau. | — Нет, из Гвинеи-Бисау. |
| — Sie sprechen aber gut Deutsch. | — Вы, однако, хорошо говорите по-немецки. |
| — Na ja, es geht. | — Да так, ничего. |

3.

- | | |
|---|---|
| — Mein Mann ist Amerikaner. Er ist Journalist. | — Мой муж — американец. Он журналист. |
| — Spricht er Deutsch? | — Он говорит по-немецки? |
| — Er kann schlecht Deutsch, dafür spricht er gut Französisch. | — Он плохо говорит по-немецки, зато хорошо по-французски. |

4.

- | | |
|--|---|
| — Sie sprechen mit einem Akzent. Woher kommen Sie? | — Вы говорите с акцентом. Откуда Вы (приехали)? |
| — Ich komme aus Polen. | — Я из Польши. |

5.

- | | |
|---|--|
| — Verstehen Sie mein Deutsch? | — Вы понимаете, как я говорю по-немецки? |
| — Ja, aber sprechen Sie bitte deutlicher und langsamer. | — Да, но говорите, пожалуйста, отчетливее и медленнее. |
| — Schön. | — Хорошо. |

6.

- | | |
|---|---|
| — Sie sprechen gut Deutsch. Wo haben Sie Deutsch gelernt? | — Вы хорошо говорите по-немецки. Где Вы учили немецкий? |
| — Ich habe Deutschkurse besucht. | — Я ходил на курсы немецкого языка. |
| — Wie lange? | — Как долго? |
| — Ein Jahr. | — Год. |

7.

- | | |
|---|---|
| — Haben Sie Probleme mit der deutschen Sprache? | — У Вас проблемы с немецким языком? |
| — Ich verstehe fast alles, aber ich spreche es nicht gut. | — Я понимаю почти все, но говорю плохо. |
| — In Berlin lernt man es schnell. | — В Берлине можно быстро научиться (языку). |

Was sind Sie von Beruf?

1.

- | | |
|--|---|
| — Was macht Ihr Bruder? | — Чем занимается Ваш брат? |
| — Er ist Fotoreporteur. Er arbeitet für die Zeitung und ist viel auf Reisen. | — Он фоторепортер. Он работает в газете и много путешествует. |

2.

- Sind Sie hier neu? — Вы здесь новенький?
- Ja, ich arbeite hier seit einer Woche. — Да, я работаю здесь неделю.
- Ach so, was machen Sie? — Ах так, кем Вы работаете?
- Ich bin Ingenieur. Und Sie? — Я инженер. А Вы?
- Ich bin Programmierer. Übrigens: ich heiße Hans Schuhmann. — Я программист. Кстати: меня зовут Ханс Шуман.

3.

- Herr Müller, wo arbeiten Sie? — Господин Мюллер, где Вы работаете?
- In Bonn. — В Бонне.
- Und wo wohnen Sie? — А где Вы живете?
- Auch in Bonn. — Тоже в Бонне.
- Was sind Sie von Beruf? — Кто Вы по профессии?
- Lehrer. — Учитель.

4.

- Was sind Sie von Beruf, Frau Koch? — Кто Вы по профессии, фрау Кох?
- Ich bin Ärztin. Sind Sie auch Arzt? — Я врач. Вы тоже?
- Nein, aber meine Frau ist Kinderärztin. — Нет, но моя жена детский врач.

5.

- Und was machen Sie? Arbeiten Sie noch?
- Nein, ich bin nur noch Hausfrau. Ich habe zu Hause viel zu tun.
- Sind Sie damit zufrieden?
- Ich nicht, aber mein Mann ist zufrieden.
- А Вы чем занимаетесь? Вы еще работаете?
- Нет, я — домохозяйка. У меня много дел по дому.
- Вы довольны?
- Я нет, а мой муж — доволен.

6.

- Was sind Sie von Beruf?
- Elektrotechniker.
- Verdienen Sie viel, wenn ich fragen darf?
- Viel ist es nicht, aber es reicht für mich aus.
- Кто Вы по профессии?
- Электротехник.
- Можно у Вас спросить, Вы много зарабатываете?
- Немного, но мне хватает.

7.

- Hat Ihre Frau einen Arbeitsplatz gefunden?
- Ja, meine Frau hat eine Halbtagsstelle.
- Wie haben Sie das gefunden?
- Durch eine Zeitungsanzeige.
- Ваша жена нашла работу?
- Да, моя жена работает на полставки.
- Как Вы это нашли?
- По объявлению в газете.

8.

- Herr Mikulski, wie haben Sie es mit der Arbeit geschafft?
- Das war nicht so einfach. Ich habe Bewerbungen an 30 Firmen verschickt.
- Wann haben Sie eine Antwort bekommen?
- Nach zwei Monaten hat eine Firma auf meine Bewerbung geantwortet. Sie hat mich zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen.
- Господин Микульский, как Вам удалось устроиться на работу?
- Это было нелегко. Я послал письма с просьбой о трудоустройстве в 30 фирм.
- Когда Вы получили ответ?
- Спустя два месяца одна фирма ответила на мой запрос. Меня пригласили на личное собеседование.

9.

- Was braucht man für die Bewerbung?
- Einen tabellarischen Lebenslauf und beglaubigte Zeugnisse. Die werden dem Bewerbungsbrief beigelegt.
- Что нужно для трудоустройства?
- Подробную биографию и заверенные документы. Они прилагаются к письму с просьбой о трудоустройстве.

INHALTSVERZEICHNIS

Bekanntschaft

- Wie heißen Sie?
- Sprechen Sie Deutsch?
- Was sind Sie von Beruf?
- Haben Sie eine Familie?

Wohnung

- Wo liegt die Wohnung?
- Wie gefällt Ihnen die Wohnung?
- Möchten Sie ein Zimmer mieten?
- Was kostet die Wohnung?
- Beanstandungen.

Hotel

- Was können Sie mir empfehlen?
- Ich habe ein Zimmer bestellt.
- Wie kann ich mich anmelden?
- Mit allen Fragen wenden Sie sich bitte an die Etagenfrau.
- Ihr Zimmer ist bereit.
- Beanstandungen.

Знакомство 5

- Как Вас зовут?
- Вы говорите по-немецки?
- Кто Вы по профессии?
- У Вас есть семья?

Квартира 19

- Где расположена квартира?
- Вам нравится квартира?
- Хотите снять комнату?
- Сколько стоит квартира?
- Претензии.

Гостиница 29

- Что Вы можете мне порекомендовать?
- Я заказывал номер.
- Как мне зарегистрироваться?
- По всем вопросам обращайтесь к дежурной по этажу.
- Ваш номер готов.
- Претензии.

Essen und Trinken

- Wohin gehen wir essen?
- Herr Ober, wir möchten bestellen.
- Wie schmeckt es Ihnen?
- Wir möchten zahlen?
- Beanstandungen.

Fahrt

- Womit fahren wir?
- Wo kann ich ein Ticket kaufen?
- Darf ich Sie um Auskunft bitten?
- Können wir nicht die Plätze tauschen?

Freizeit

Einkaufen

- Wo kann ich einen CD-Player kaufen?
- Können Sie mir behilflich sein?
- Was können Sie mir empfehlen?
- Kann ich die Ware umtauschen?

Stadt und Verkehr

- Entschuldigung, wo ist die Schwimmhalle?
- Entschuldigung, wie komme ich zum Rathaus?
- Wie soll ich die Fahrt bezahlen?

Dienstleistungen

- In der Reinigung.
- In der Wäscherei.
- Im Frisiersalon.

Еда39

- Куда мы пойдём поесть?
- Официант, мы хотели бы сделать заказ.
- Вкусно?
- Мы хотели бы заплатить.
- Претензии.

Поездка47

- На чем мы поедем?
- Где можно купить билет?
- Можно получить у Вас справку?
- Не могли бы мы поменяться местами?

Досуг59

Покупки65

- Где можно купить плеер?
- Не могли бы Вы мне помочь?
- Что Вы можете мне порекомендовать?
- Можно обменять купленную у Вас вещь?

Город и транспорт75

- Простите, где находится бассейн?
- Простите, как пройти к ратуше?
- Как мне оплатить проезд в транспорте?

Сервис83

- В химчистке.
- В прачечной.
- В парикмахерской.

- In der Schuhreparatur.
- Im Fotoatelier.
- Autovermietung.
- Garage, Parkplatz.
- Tankstelle.
- Reparaturwerkstatt.
- Was ist mit Ihrem Auto los?

Geld

- Wo kann ich Geld wechseln?
- Wie kann man ein Konto eröffnen?
- Wie kann man einen Kredit bekommen?

Einnahmen und Ausgaben

- Was verdienen Sie im Monat?

Beim Arzt

- Soll ich den Arzt für Sie holen?
- Kann ich mich anmelden?
- Was fehlt Ihnen?
- Was soll ich einnehmen?

Im Büro

- В мастерской по ремонту обуви.
- В фотоателье.
- Прокат автомашин.
- Гараж, стоянка машин.
- Автозаправочная станция.
- Ремонт машин.
- Что случилось с Вашей машиной?

Деньги93

- Где можно обменять деньги?
- Как открыть счет в банке?
- Как получить кредит?

Доходы и расходы101

- Сколько Вы получаете в месяц?

У врача107

- Вам вызвать врача?
- Можно записаться на прием к врачу?
- Что с Вами, больной?
- Что мне принимать?

В офисе119